

Чернівецька міська рада  
Центральна площа, 1  
Чернівці, 58023  
Україна  
Тел.: +380 372 52 59 24, факс: +380 372 55 35 39  
Ел пошта: [document@rada.cv.ua](mailto:document@rada.cv.ua)

Комунальне підприємство "Чернівціводоканал"  
вул. Комунальників, 5  
Чернівці, 58023  
Україна  
Тел./факс: +380 372 54 46 01  
Ел пошта: [cv.voda@gmail.com](mailto:cv.voda@gmail.com)

»» LE d 4 Німецьке фінансове співробітництво з Україною  
"Проект муніципального водного господарства міста Чернівці,  
Стадія I"  
Кредит у рамках Фінансового співробітництва 17.0 мільйонів євро  
Рєєстр.№ BMZ: 2010 65 614  
Окрема угода стосовно Кредитної та Проектної угоди від 06.02.2015

Дата: 06.02.2015

Банк розвитку KfW

Крістоф Ізенманн  
Наше посил.: Isn  
Тел.: +49 69 7431-8996  
Факс: +49 69 7431-3490  
[Christoph.Isenmann@kfw.de](mailto:Christoph.Isenmann@kfw.de)

Шановні панове,

Відповідно до Кредитної та Проектної угоди, укладеної між Кабінетом Міністрів України ("Позичальник"), Комунальним підприємством (КП) "Чернівціводоканал" ("Організація-виконавець Проекту" або "ОВП") та KfW, Франкфурт-на-Майні ("KfW") від 06.02.2015, наступні положення мають визначатися цією Окремою угодою між Чернівецькою міською радою, Організацією-виконавцем Проекту і KfW:

**Згідно зі Статтею 1.2:**

подробиці Проекту так само як і обсяг товарів та послуг, що фінансуватимуться за рахунок Кредиту;

**Згідно зі Статтею 3.1:**

процедура виплати коштів, зокрема, документальних свідчень, які мають підтверджувати те, що видані суми коштів використовуються у визначених цілях;

**Згідно зі Статтею 8.2:**

детальні положення, що стосуються Статті 8.1.

Додатки до цієї Окремої угоди становлять невід'ємну частину цієї угоди. Терміни, визначені в Кредитній та Проектній угоді, мають таке ж значення при їх використанні у цій Окремій угоді, якщо прямо не зазначене інше

Ми пропонуємо дійти згоди щодо наступного:

I. Композиція Проекту

1. Подобиці Проекту

Проект стосується реконструкції та нарощування потужності об'єктів водопостачання у місті Чернівці. Проект охоплює першу Стадію Програми, спрямовану на покращення екологічної ситуації, внесок у стале та екологічно обґрунтоване управління регіональними водними ресурсами, а також зниження негативного впливу на стан здоров'я населення в регіоні проекту - місті Чернівці і, таким чином, поліпшення умов життя населення. Ціллю Проекту є забезпечення безперервного, сталого і орієнтованого на попит водопостачання населенню та іншим споживачам у обраній зоні Проекту в межах Чернівців. Відповідно до Європейської політики сусідства ЄС Програма також сприяє проведенню реконструкції комунальної системи питного водопостачання та каналізації у Чернівцях згідно зі стандартами ЄС. Критерії для досягнення цих цілей, результати Проекту та необхідні заходи в рамках Проекту, а також припущення, які лежать в основі визначення мети Проекту та результатів Проекту, наведені у Додатку 1.

Композиція Проекту ґрунтується на наступній інформації:

- Висновки та рекомендації Дослідження здійсненності проекту "Реконструкція систем водопостачання у м. Чернівці" від червня 2011 року, представленого консорціумом COWI / GFA Consulting Group / Інститут місцевого розвитку;
- Подальші спільні (KfW, Чернівецької міської ради та КП "Чернівціводоканал") оглядові інспекції об'єктів муніципальної водної інфраструктури;
- Домовленості, досягнуті між KfW, Чернівецькою міською радою та ОВП, у ході Місії KfW з планування Проекту у травні 2012 року та Місії KfW з оціночної експертизи Проекту у вересні 2012 року, документально зафіксовані у Протоколах зустрічей відповідно від 31 травня 2012 року та від 6 вересня 2012 року, обидва з яких додаються до цієї угоди (див. Додаток 7).

Наступні заходи Проекту (стадії 1) будуть профінансовані в рамках Кредиту на будівельні роботи, поставки та монтаж обладнання, передексплуатаційні та пусконаладжувальні роботи (якщо такі матимуть місце):

- Реконструкція та модернізація поверхневого водозабору "Митків";
- Реконструкція та модернізація станції водоочищення "Вікно";
- Заміна трубопроводних ділянок магістрального водогону з "Шубранця" до р. Прут;
- Заміна трубопроводних ділянок магістрального трубопроводу після р. Прут "Стара" труба, зона зсувів;
- Реконструкція та модернізація підземного водозабору "Магала";
- Реконструкція та поліпшення підземного водозабору "Біла";
- Реконструкція "Рогізна" + поліпшення підземного водозабору "Ленківці 1";
- Реконструкція насосних станцій підкачки;
- Реконструкція резервуарів "Чапаєв";
- Зонування тиску;
- Заміна труб у трубопроводах розподільчої мережі та в районах зсувів;
- Закупівля обладнання для виявлення витоку;
- Закупівля обладнання для ремонту труб;
- Закупівля та встановлення будинкових лічильників;
- Закупівля та встановлення передавачів даних та системи зв'язку для системи SCADA, модернізація системи SCADA;
- Реконструкція водозабору "Кварц" та відповідних водоочисних споруд \*);
- Переведення систем хлорування на гіпохлорит;
- Закупівля та встановлення сучасного обладнання для біохімічної лабораторії.

\*) Рішення про фінансування інвестицій для реконструкції водозабору "Кварц" та водоочисних споруд, згідно з пропозицією Чернівецької міської ради / ОВП у ході Місії KfW з планування Проекту у травні 2012 року, буде прийнято на основі ключових даних проекту (наприклад, на основі інвестиційних витрат, прогнозів динамічної собівартості, а також даних про продуктивність водозабору "Кварц" і якість води, тощо), які мають бути представлені KfW принаймні за три місяці до підписання Кредитної та Проектної угоди. Це буде можливим лише за умови, якщо Чернівецькою міською радою / ОВП буде отримано схвалення цієї інвестиційної складової компетентними державними органами України. Підтвердження такого схвалення мають бути надані KfW разом із вищезгаданими даними проекту.

## 2. Часовий графік

Проект планується реалізувати протягом п'яти років з дати набуття чинності Кредитної та Проектної угоди та додаткової Окремої та Фінансової угоди (2015 – 2019 рр.). Базовий орієнтовний часовий графік підготовки, впровадження та експлуатації Проекту наведено у Додатку 2.

## 3. Загальна вартість та фінансування

Розрахункова загальна вартість Проекту ("Загальна вартість") на основі оціночної експертизи Проекту складає приблизно 20,5 мільйонів євро. Сума Кредиту становить 17,0 мільйонів євро. Партнерський фінансовий внесок у сумі принаймні, але не

обмежуючись цим, 3,5 млн євро буде здійснено українською стороною. Оскільки жодні платежі з ПДВ, мита та інших державних зборів не будуть фінансуватися коштом Фінансового співробітництва, усі необхідні платежі з ПДВ, мита та інших державних зборів мають здійснюватися коштом ОВП (відповідно до умов Кредитної та Проектної угоди).

Чернівецька міська рада та / або ОВП підготують письмову пропозицію KfW щодо вирішення питання з ПДВ до підписання Кредитної угоди. Структура Загальної вартості та план фінансування наведені у Додатку 3.

Сторони визнають необхідність досягнення самостійної фінансової сталості ОВП у середньостроковій і довгостроковій перспективі. Чернівецька міська рада висловила готовність фінансувати дефіцит руху грошових коштів ОВП у разі їх виникнення.

У першому кварталі кожного календарного року ОВП має надавати KfW свій підготовлений фінансовий прогноз (в тому числі, прогноз руху грошових коштів). Цей прогноз має показувати, що фінансування її експлуатаційної діяльності забезпечено.

#### 4. Зміни у композиції Проекту

Будь-які істотні зміни у композиції Проекту вимагатимуть отримання попередньої згоди KfW. ОВП має невідкладно інформувати KfW про такі зміни, із зазначенням причин, планованих заходів та наслідків зміни (в тому числі щодо Загальної вартості). Виконання таких заходів може розпочатися лише на основі переглянутого планування та після згоди KfW.

## II. Впровадження Проекту

### 1. Відповідальність і часовий графік, графіки витрат та фінансування

1.1 КП "Чернівціводоканал" як ОВП, під керівництвом Чернівецької міської ради, буде відповідальним за підготовку, впровадження та експлуатацію Проекту. Обидві сторони повинні тісно співпрацювати в ході підготовки та впровадження Проекту, та мають визначити за взаємною згодою аспекти Проекту, які є важливими для його експлуатації. Обидві сторони повинні також використовувати раніше створену Групу управління Проектом ("ГУП") для координації всієї діяльності за Проектом. Керівник ГУП повинен мати повноваження для відповідальної взаємодії з KfW.

1.2 ОВП та Чернівецька міська рада зобов'язуються протягом усього часу впровадження Проекту користуватися підтримкою консультанта, як зазначено у пунктах 5 і 7 Протоколу зустрічі від 31.05.2012 (див. Додаток 7 до цієї Угоди). Для фінансування такої підтримки з боку консультанта KfW подав заявку на отримання грантових коштів від Інвестиційного фонду сусідства (NIF) Європейської комісії.

1.3 Детальний часовий графік, графік витрат та фінансування, які регулярно оновлюватимуться для належного технічного та фінансового впровадження Проекту,

мають бути підготовлені ОВП якомога швидше у співпраці з Чернівецькою міською радою та передані KfW. Такий графік має демонструвати, із зазначенням кінцевих термінів виконання та обсягів коштів, намічений хронологічний взаємозв'язок між заходами Проекту та відповідними фінансовими потребами. У випадку виникнення необхідності відхилення від такого графіку у ході впровадження Проекту, KfW має бути надано скоригований графік.

## 2. Присудження договорів на поставки товарів, робіт та послуг

2.1 Договори на поставки товарів, робіт та всіх інших послуг, які фінансуватимуться коштом Кредиту, мають присуджуватися ОВП згідно зі Статтею 1.2 Кредитної та Проектної угоди шляхом міжнародних конкурсних торгів.

2.2 Тендерна документація має надаватися KfW для коментарів у встановленому порядку перед публікацією запрошення до участі у тендері. Інвестиційні заходи Проекту, таким чином, повинні бути розподілені на наступні тендерні пакети:

Тендер 1: Розміщення підрядів на роботи та поставки (на основі Специфікації обсягів робіт); мають використовуватися Умови договорів на будівництво Міжнародної федерації інженерів-консультантів (FIDIC) (так званої "Рожевої книги"; Гармонізованого видання для багатосторонніх банків розвитку), а також Документи із закупівель Світового Банку;

Тендер 2: Розміщення підрядів на поставки й монтаж установок та обладнання (функціональний тендер); мають використовуватися Умови договорів на поставки обладнання, проектування та будівництво FIDIC (так званої "Жовтої книги"), а також Документи із закупівель Світового Банку;

Тендер 3: Розміщення підрядів на поставки обладнання для експлуатації і технічного обслуговування та запасних частин; мають використовуватися Документи із закупівель Світового Банку.

2.3 Строки подання тендерних заявок мають визначатися так, аби дати претендентам достатньо часу для підготовки заявок.

2.4 Детальні положення щодо процедури присудження договорів переможцям та умов договорів містяться у "Керівних принципах щодо розміщення підрядів на поставки товарів, будівельні роботи та супутні послуги у Фінансовому співробітництві з країнами-партнерами" (опубліковані KfW у травні 2007 року, із змінами, внесеними у вересні 2013 року) (Додаток 4), які становлять невід'ємну частину цієї Окремої угоди.

2.5 У повідомленні про попередній кваліфікаційний відбір або, у разі якщо попередній кваліфікаційний відбір не проводився, у тендерній документації, ОВП має зобов'язувати претендентів подавати разом з документацією для участі у

попередньому кваліфікаційному відборі чи разом з тендерної заявкою також належним чином оформлену Декларацію про зобов'язання (Додаток 4, сторінка 27).

2.6 При укладанні договорів на поставки товарів, робіт та послуг, що фінансуватимуться коштом Кредиту, ОВП також має дотримуватися наступних принципів:

- a) Оскільки згідно зі Статтею 1.3 Кредитної та Проектної угоди сплата імпортного мита не може фінансуватися коштом Кредиту, таке імпортне мито, якщо воно є складовою вартості договору, має зазначатися окремо у договорах на поставки товарів, робіт та послуг, та у рахунках-фактурах.
- b) Якщо платежі, належні до сплати за договорами на поставки товарів, робіт та послуг, мають здійснюватися коштом Кредиту, зазначені договори мають містити положення про те, що будь-які відшкодування, гарантійні чи аналогічні платежі, які можуть бути стягнені, та будь-які страхові виплати мають здійснюватися в рахунок Позичальника на загальний рахунок KfW № 38 000 000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) у KfW, Франкфурт-на-Майні (BIC: KFWIDEFF; BLZ 500 204 00), з подальшим зарахуванням KfW таких платежів на рахунок Позичальника. Якщо такі платежі здійснюються у місцевій валюті, вони мають переказуватися на спеціальний рахунок Позичальника в Україні, кошти з якого можуть зніматися лише за згоди KfW. Такі кошти можуть бути знов використані для виконання Проекту за згоди KfW.
- c) ОВП забезпечує, щоб відповідний партнер за договором на поставки та послуги надавав гарантії, які вимагаються згідно з відповідними керівними принципами (Додаток 4), на суму та у терміни, передбачені ними, та щоб ці гарантії залишалися в силі до повного виконання всіх вимог за договорами на поставки та послуги, забезпеченими такими гарантіями, або до повного повернення Кредиту (залежно від того, що матиме місце раніше).

2.7 Перед укладанням договору на поставки товарів, робіт та послуг KfW має бути надано для коментарів погоджений проект договору. Те ж саме стосується будь-яких подальших угод, що вносять зміни або доповнення.

### 3. Спеціальні домовленості щодо впровадження – Ключові етапи впровадження Проекту (Стадія 1)

Обидві сторони погодилися, що мають вживатися відповідні заходи з метою забезпечення дотримання стандартів ЄС в рамках підготовки та впровадження Проекту, а також його експлуатації.

Українською стороною для впровадження Проекту (Стадія 1) мають бути виконані наступні ключові етапи і умови:

- a) Перед підписанням першого договору на поставки / будівництво для Проекту (Стадія 1), ОВП та / або Чернівецька міська рада має надати KfW свідчення, що підтверджуватиме наступне:
- i. Повна окупність витрат відіграє суттєву роль у забезпеченні сталості інвестицій. До тих пір, поки застосовувані тарифи не будуть встановлені на рівні, який забезпечує повну окупність витрат, Чернівецька міська рада зобов'язується гарантувати наявність достатніх коштів для ОВП протягом кожного року для забезпечення належної експлуатації та обслуговування системи, а також для покриття обслуговування заборгованості, пов'язаної з Кредитом. Бізнес-план який ОВП має надати і, який потребує схвалення KfW, буде являти собою основу для розрахунку цих коштів.
  - ii. Чернівецька міська рада зобов'язується на щорічній основі підтверджувати KfW, що:
    - належні витрати з експлуатації та обслуговування покриваються діючими на той час тарифами або
    - будь-які додаткові кошти, необхідні для забезпечення витрат, які не покриваються за рахунок суми Кредиту, були переказані ОВП.
  - iii. ОВП на щорічній основі надаватиме KfW підтвердження щодо тарифів на водопостачання та водовідведення і щодо набуття ними чинності.
  - iv. Має бути представлена комплексна концепція для підвищення загальної ефективності збору платежів, а допомогу у розробці концепції надаватиме консультант з питань навчання, з яким буде укладено договір і який отримуватиме фінансування за рахунок грантових коштів, що будуть надані для Проекту Інвестиційним фондом сусідства Європейського Союзу (NIF) в рамках окремої фінансової угоди.
  - v. Завершено формування реєстру основних засобів, та він буде регулярно оновлюватися.
  - vi. Видобуток та потоки води вимірюються та обліковуються на регулярній основі.
  - vii. Має бути представлена надійна концепція для зниження втрат води та програма виявлення витоків (і допомогу у їх підготовці надаватиме консультант з питань навчання).
  - viii. Завершено формування бази даних споживачів, та вона буде підтримуватися та регулярно оновлюватися.

- ix. Виконані належні заходи для скорочення співвідношення кількості постійно зайнятого персоналу ОВП по відношенню до кількості абонентських приєднань до максимум 10 на 1000 абонентських приєднань.
- b) Перед першою виплатою коштів за кредитом для Проекту (Стадія 1) необхідно виконати наступне:
  - i. Завіреним переклад Угоди про передачу кредиту кінцевому позичальнику, що має бути укладена між Позичальником, ОВП та іншими заінтересованими суб'єктами української сторони, в якій має міститись положення про фінансування платежів з ПДВ, мита та державних зборів, що здійснюватимуться коштом української сторони, наданий KfW та відповідне схвалення KfW отримано.
  - ii. Робочу групу ОВП, відповідальну за підготовку та впровадження Проекту, утворено, та її члени мають необхідну кваліфікацію (наприклад, технічні експерти, фахівці із закупівель, тощо).
  - iii. Чернівецькою міською радою надані KfW свідчення, що підтверджують необхідні права на землю та права на проходження трас для Проекту, а також свідчення того, що якість сирової води регулярно моніториться та реєструється.

#### 4. Положення щодо належної експлуатації Проекту

Для забезпечення належної експлуатації Проекту, Організація-виконавець Проекту має представити KfW розроблену у співпраці з Відповідальним виконавчим органом концепцію експлуатації та обслуговування Проекту не пізніше, ніж за 3 місяці до дати підписання Акту попереднього приймання за заключним лотом.

Водночас, Організація-виконавець Проекту має представити KfW бюджетний прогноз, розроблений у співпраці з Відповідальним виконавчим органом, для експлуатаційної території, на якій впроваджується Проект. Цей прогноз має демонструвати, що фінансування експлуатації Проекту є забезпеченим. Організація-виконавець Проекту має періодично оновлювати цей прогноз та забезпечувати, щоб будь-які розриви у фінансуванні покривалися належним чином. Організація-виконавець Проекту має передавати KfW такий бюджетний прогноз та його переглянуті версії без жодних затримок.

### III. Перелік товарів, робіт та послуг і процедура виплати коштів

#### 1. Перелік товарів, робіт та послуг

- 1.1 Перелік товарів, робіт та послуг, що фінансуватимуться коштом Кредиту, має бути підготовлений на основі укладених договорів на поставки зазначених товарів, робіт та послуг. Відповідно, необхідно надати KfW оригінал або копію кожного з зазначених договорів та будь-яких відповідних договорів, що їх доповнюють.



- 1.2 Якщо будь-які заходи Проекту мають виконуватися власними силами та щодо них не було укладено жодних договорів, KfW має отримати замість договорів графік запланованих заходів, з розбивкою за основними категоріями витрат ("графік заходів, що мають виконуватися власними силами"). Витрати, понесені на загальне адміністрування у зв'язку з виконанням робіт власними силами, не повинні включатися до згаданого графіку заходів, що мають виконуватися власними силами.
- 1.3 KfW інформуватиме Організацію-виконавця Проекту, на запит останньої, про суми Кредиту, які він зарезервував для фінансування (перелік товарів, робіт та послуг).

## 2. Процедура виплати коштів

Виплата коштів регулюється положеннями, зазначеними у Додатку 6 (Процедура виплати коштів), який складає невід'ємну частину цієї Угоди. Всі документи, що стосуються виплати коштів, які потребують схвалення та підписання міжнародним консультантом, мають бути схвалені й підписані консультантом, з яким буде укладено договір та який фінансуватиметься за рахунок грантових коштів, які надаватимуться для Проекту Інвестиційним фондом сусідства Європейського Союзу (NIF) в рамках окремої фінансової угоди.

## IV. Звітність та інші положення

### 1. Звітність

- 1.1 До наступного розпорядження, ОВП через Виконавчий комітет Чернівецької міської ради має щокварталу звітувати перед KfW та в копії Міністерству економічного розвитку і торгівлі України про стан підготовки та реалізації Проекту (поточні звіти про хід виконання). Звіт має включати в себе питання, перелічені у Додатку 5. Крім того, Організація-виконавець Проекту має звітувати про будь-які обставини, які могли наражати на ризики досягнення головної мети, цілі Проекту та його результатів.
- 1.2 Після настання кінцевої дати завершення Проекту, але не пізніше, ніж через три місяці після дати підписання Акту попереднього приймання за заключним лотом, Організація-виконавець Проекту має представити заключний звіт про виконані заходи. Перший звіт про стан справ має бути представлено станом на 30 червня 2015 року. Звіти повинні надходити до KfW не пізніше, ніж через 4 (чотири) тижні після закінчення відповідного звітного періоду.
- 1.3 Після завершення Проекту Організація-виконавець Проекту має звітувати про його подальший розвиток (див. подробиці у Додатку 5). KfW належним чином поінформує Організацію-виконавця Проекту про закінчення терміну звітування.

### 2. Інші положення

2.1 Організація-виконавець Проекту має надсилати KfW усі документи, які необхідні KfW для надання коментарів та погоджень, що зазначені вище або у доданих до цієї угоди керівних принципах, настільки завчасно, щоб залишити достатньо часу для перевірки.

2.2 Організація-виконавець Проекту має встановити таблички для позначення Проекту, які мають містити, принаймні, наступне:

"Проект розвитку, що впроваджується Кабінетом Міністрів України за фінансової підтримки з боку Федеративної Республіки Німеччина через KfW".

Печатка Проекту, що надається Посольством Німеччини, має бути розміщена на табличці для позначення Проекту.

2.3 Наведені вище положення можуть у будь-який час бути доповнені або змінені за взаємною згодою сторін, якщо це буде корисним для впровадження Проекту чи виконання Кредитної та Проектної угоди. У всіх інших відношеннях положення Статей 7.3 та 9 Кредитної та Проектної угоди поширюватимуться відповідно і на цю Окрему угоду.

Будь ласка, підтвердіть Вашу згоду із вищенаведеною Окремою угодою, підписавши її у юридично зобов'язуючій формі та надіславши назад копії, що додаються.

З широю повагою,

KfW



Додатки:

- Додаток 1: Мета і результати Проекту та вихідні припущення щодо їхнього досягнення (Матриця впливу)
- Додаток 2: Орієнтовний часовий графік
- Додаток 3: Загальна вартість та фінансування
- Додаток 4: Керівні принципи щодо розміщення підрядів на поставки товарів, будівельні роботи та супутні послуги у Фінансовому співробітництві з країнами-партнерами (опубліковані KfW у травні 2007 року, із змінами, внесеними у вересні 2013 року)
- Додаток 5: Зміст та форма звітності
- Додаток 6: Процедура виплати коштів
- Додаток 7: Протоколи зустрічей Чернівецької міської ради, Комунального підприємства "Чернівціводоканал" та KfW

Ознайомлено і погоджено:

[Місце та дата підпису]

Від Чернівецької міської ради

*м. Київ, 6 лютого 2018р.*

*[Підпис]*  
Олексій Каспрук

Чернівецький міський голова

Від Організації-виконавця Проекту  
Комунальне підприємство "Чернівціводоканал"

Юрій Рихло

*[Підпис]*  
В.о. начальника підприємства



**Матриця впливу Стадія I**

**ДОДАТОК 1**

Резюме	Показники успіху	Джерела верифікації	Припущення / Ризики
<p><b>Передбачений вплив програми, частиною якої є даний проект:</b></p> <p>Програма сприятиме охороні водних ресурсів (ціль розвитку тисячоліття – ЦРТ 7) і збереженню місцевої інфраструктури, та скороченню витрат на питне водопостачання і відведення стічних вод з метою покращення умов життя населення (у тому числі ЦРТ 1, ЦРТ 4). Відповідно до політики сусідства ЄС, проект також допомагає реконструювати муніципальну систему питного водопостачання та відведення стічних вод у Чернівцях згідно зі стандартами ЄС.</p>	<p><b>Індикатор 1:</b></p> <p>Середня тривалість водопостачання населення, підключеного до централізованого водопостачання, покращилася.</p> <p><b>Вихідне значення:</b></p> <p>2012 р. (рік звіту КМВ про оціночну експертизу): вихідні дані збирають на початку впровадження Стадії I.</p> <p><b>Цільове значення:</b></p> <p>2020 р. (або завершення Стадії II): цілодобово</p> <p><b>Фактичне значення 1-ого року:</b></p> <p><b>Фактичне значення 2-ого року:</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Звітність / контроль з боку КП "Чернівціводоканал"</li> <li>• Звітність Консультанта</li> </ul>	
<p><b>Мета проекту:</b></p> <p>Забезпечення сталого, безперервного і орієнтованого на споживання постачання питної води (стадії I-II), а також забезпечення екологічно сталого відведення та очищення стічних вод (стадії II-III).</p>	<p><b>Індикатор 2:</b></p> <p>Якість питної води поліпшилася. Вона регулярно перевіряється згідно з національними керівними принципами, які відповідають стандартам ЄС.</p> <p><b>Вихідне значення:</b></p> <p>2012 р. (ПЗ): 86% відповідає національним стандартам (а отже стандартам ЄС).</p> <p><b>Цільове значення:</b></p> <p>2019 р. (або завершення Стадії I): 100% відповідає національним стандартам (а отже стандартам ЄС).</p> <p>2020 р. (або завершення Стадії II): 100%</p> <p><b>Фактичне значення 1-ого року:</b></p> <p><b>Фактичне значення 2-ого року:</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Щомісячні лабораторні аналізи якості питної води, виконані міською "Санітарно-епідеміологічною службою" (СЕС)</li> <li>• Щомісячний лабораторний аналіз якості питної води, виконаний КП "Чернівціводоканал"</li> <li>• Звітність Консультанта</li> </ul>	

	<p><b>Індикатор 3:</b>                  Сталий коефіцієнт окупності експлуатаційних витрат поліпшився.  <b>Вихідне значення:</b>                  2012 р. (ПЗ): 89%  <b>Цільове значення:</b>                  2019 р. (або завершення Стадії І): 100%                  2020 р. (або завершення Стадії ІІ): 100%  <b>Фактичне значення 1-ого року:</b>    <b>Фактичне значення 2-ого року:</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Статистичні дані виробництва з боку КП "Чернівціводоканал"</li> <li>• Звітність / контроль з боку КП "Чернівціводоканал". Порівняння щорічних витрат і доходів</li> <li>• Звітність Консультанта</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Статистичні дані виробництва з боку КП "Чернівціводоканал"</li> <li>• Звітність / контроль з боку КП "Чернівціводоканал"</li> <li>• Звітність Консультанта</li> </ul>
<p><b>Результат 1.1:</b>                  Результативна та ефективна експлуатація муніципальної системи водопостачання (Стадії І-ІІ)</p>	<p>Збільшення обсягів споживання, щодо якого виставляються рахунки.  <b>Вихідне значення:</b>                  2012 р. (ПЗ): 37% споживання, щодо якого виставлені рахунки  <b>Цільове значення:</b>                  2020 р. (або завершення Стадії ІІ): 50% споживання, щодо якого виставлені рахунки  <b>Фактичне значення 1-ого року:</b>    <b>Фактичне значення 2-ого року:</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Статистичні дані виробництва з боку КП "Чернівціводоканал"</li> <li>• Щомісячний перелік рахунків, в тому числі інформація про об'єм води щодо якого виставлені рахунки КП "Чернівціводоканал"</li> <li>• Звітність Консультанта</li> </ul>	<p><b>Припущення / ризики щодо заходів ФС передбачають наступне:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Тарифи періодично переглядаються з урахуванням збільшення витрат з метою досягнення окупності експлуатаційних витрат.</li> <li>• До тих пір, поки окупність експлуатаційних витрат не буде досягнута за допомогою тарифів, місто Чернівці вчасно та в достатніх обсягах субсидує експлуатацію.</li> <li>• Рахунки КП "Чернівціводоканал" прозоро визначені стосовно муніципального бюджету.</li> <li>• Зростання чисельності населення розвивається згідно з прогнозом (щорічно до 2030 року приблизно на 0,4%).</li> <li>• Розвиток міста відбувається згідно</li> </ul>

<p><b>Результат 1.2:</b> Результативна та ефективна система питного водопостачання (Стадії І-ІІ)</p>	<p><b>Фактичне значення 2-ого року:</b></p> <p>Зменшення технічних втрат води <b>Вихідне значення:</b> 2012 р. (ПЗ): 50% <b>Цільове значення:</b> 2020 р. (або завершення Стадії І): 36% <b>Фактичне значення 1-ого року:</b></p> <p><b>Фактичне значення 2-ого року:</b></p> <p>Зниження питомого енергоспоживання системи питного водопостачання <b>Вихідне значення:</b> 2012 р. (ПЗ): середній показник для всієї системи 0,45 кВтт/м<sup>3</sup> <b>Цільове значення:</b> 2020 р. (або завершення Стадії І): близько 0,35 кВтт/м<sup>3</sup> <b>Фактичне значення 1-ого року:</b></p> <p><b>Фактичне значення 2-ого року:</b></p>	<p>Звітність / контроль витрат на обслуговування та ремонтні роботи КП "Чернівціводоканал" (наприклад, технічні та фінансові щомісячні та річні звіти)</p> <p>Звітність Консультанта</p> <p>Щомісячні статистичні дані виробництва КП "Чернівціводоканал"</p> <p>Статистичні дані про енергоспоживання та витрати на електроенергію з боку КП "Чернівціводоканал", наприклад, на основі щомісячного рахунку за електроенергію</p> <p>Звітність Консультанта</p>	<p>з генеральним планом.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Якість води з джерел водозаборів не погіршується. Відсутнє проникнення стічних вод у системи питної води.</li> <li>Наявні повністю функціональні та у відповідності з національними стандартами (в цілому узгодженими зі стандартами ЄС) сертифіковані лабораторії для контролю води з джерел водозаборів та питної води.</li> <li>Забезпечується належний санітарно-гігієнічний режим.</li> </ul>
<p><b>• Основні види робіт (внесок):</b> <u>Зміцнення потенціалу експлуатації системи питного водопостачання та відведення стічних вод (навчальний компонент)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Зміцнення технічного потенціалу (наприклад, підготовка плану профілактичного і сервісного обслуговування, тощо.)</li> <li>Зміцнення економічних показників (наприклад, розширення бази даних споживачів, контроль рахунків, пред'явлених до оплати, та їх сплати, підтримка реформи управління персоналом, тощо.)</li> </ul> <p><u>Вдосконалення системи питного водопостачання (Інвестиція)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Встановлення будинкових лічильників води</li> <li>Реконструкція гідротехнічних споруд та водоочисної станції "Митків" / "Вікно" (р. Дністер)</li> <li>Реконструкція трубопроводу (між станцією</li> </ul>	<p><b>Задані значення / фактичне порівняння</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>проектні параметри</li> <li>кількісна структура</li> <li>кошторис витрат / графік</li> </ul>	<p>Звітність / контроль з боку КП "Чернівціводоканал" (наприклад, щомісячні та щорічні технічні звіти Виконавчого комітету)</p> <p>Звітність Консультанта</p>	<p><b>Припущення / ризики щодо Послуг:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Система питного водопостачання та відведення стічних вод регулярно і систематично перевіряється на предмет витоків і розривів, і вони своєчасно усуваються.</li> <li>Внутрішнє енергоспоживання для промивання системи і фільтрації, тощо, було знижене.</li> <li>Незаконні підключення систематично виявляються і легалізуються.</li> <li>База даних споживачів є прозорою і регулярно оновлюється.</li> <li>Перелік рахунків (реєстр рахунків) є прозорим і щомісяця оновлюється (зокрема відкриті позиції).</li> <li>До тих пір, поки всі квартири не будуть обладнані окремими каліброваними лічильниками води, споживання води у багатоквартирних житлових будинках визначається за</li> </ul>

<p>"Вікно" і розподільчою мережею)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Реконструкція на нарощування потужності підземних водозаборів: "Біла", "Магала", "Розізна", "Очерет", "Ленківці", гідротехнічних споруд та водоочисної станції "Кварц" (р. Прут)</li> <li>Реконструкція резервуарів ("Толов", "Чапаєв")</li> <li>Реконструкція та обладнання насосних станцій</li> <li>Реконструкція та заміна труб розподільчої системи, захист від корозії, нарощування потужності розподільчої мережі</li> <li>Реконструкція будинкових відгалужень</li> <li>Закупівля обладнання для виявлення витоків (виявлення витоків) і ремонт витоків</li> <li>Закупівля обладнання для зонування тиску</li> <li>Закупівля інформаційно-диспетчерської системи (SCADA)</li> </ul> <p><u>Вдосконалення системи відведення стічних вод (Інвестиція)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Реконструкція та обладнання насосних станцій для перекачування стічних вод</li> <li>Реконструкція та нарощування потужності каналізаційної мережі</li> <li>Будівництво додаткової напірної каналізації</li> <li>Закупівля обладнання та програмного забезпечення для обслуговування та моніторингу системи відведення стічних вод</li> </ul>		<p>Допомогою будинкових лічильників води.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Приймання якості води та рівня тарифів споживачем було забезпечене.</li> <li>Економічне / соціальне становище населення у місті Чернівці не змінюється, отже, платоспроможність є забезпеченою (витрати на питну воду і відведення стічних вод становлять <math>\leq 5\%</math> річного доходу на родину).</li> </ul>
		<p><b>Припущення / ризики щодо основних видів робіт:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Затвердження програми урядом України відбулося.</li> <li>Фінансування гранту ЄС з Інвестиційного фонду суспільства (NIF) для фінансування роботи консультанта і супроводжувальних заходів було затверджене.</li> <li>Ліцензія КП "Чернівціводоканал" на питне водопостачання та очищення стічних вод міста Чернівці (2014 р.) була продовжена.</li> <li>Вартість цих інвестиційних заходів не була перевищена.</li> <li>Внесок є своєчасним і має достатній</li> </ul>

			<p>розмір.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Необхідні додаткові земельні ділянки для розміщення установок були отримані своєчасно.</li><li>• Наявна достатня кількість кваліфікованого і мотивованого персоналу.</li><li>• Прийняття консультантів, які надають підтримку у впровадженні програми, і супровідних заходів для виконання, було забезпечене.</li></ul>
--	--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



**“Проект муніципального водного господарства м. Чернівці, стадія 1”**

**Орієнтовний часовий графік Проекту**

Крок/Захід	Не пізніше ніж:
Підписання Кредитної та Проектної Угоди та Фінансової угоди по коштах NIF	Лютий 2015 р.
Завершення виконання внутрішньодержавних процедур (ратифікація), необхідних для набуття чинності Міжурядової угоди	Липень 2015 р.
Подання Юридичного висновку	Серпень 2015 р.
Подання тендерної документації для договорів на поставки товарів та послуг	Вересень 2015 р.
Присудження договорів на поставки товарів та послуг	Березень 2016 р.
Попереднє приймання поставок товарів та послуг	Липень 2017 р.
Остаточне приймання	Жовтень 2018 р.
Кінцева дата завершення Проекту	Грудень 2018 р.



## Вартість та фінансування

Додаток 3

Діяльність за проектом (приклад)	Вартість			Фінансування			
	Місцеві витрати	Витрати в іноземній валюті	Загальна вартість	ФС кредит	Внесок Організації-виконавця	Інші джерела фінансування	
	місцева валюта, у тисячах	євро у тисячах*	місцева валюта, у тисячах	євро у тисячах*	євро у тисячах*	євро у тисячах*	Джерело фінансування
<b>1. Фізичні інвестиції</b>							
1.1 Водозабір сирової води «Митків»		130		130			
1.2 Станція водочищення «Вічно»		80		80			
1.3 Магістральний водопід з Шубранця		2.470		2.470			
1.4 Заміна магістрального трубопроводу після р. Прут «Стара» труба, зона зсувів		510		510			
1.5 Підземний водозабір «Магала»		490		490			
1.6 Підземний водозабір «Біла»		2.128		2.128			
1.7 [Водозабір] «Ропана» + «Ленківці-1»		550		550			
1.8 Насосні станції підкачки		390		390			
1.9 Резервуари «Чапаєв»		410		410			
1.10 Зонування тиску		497		497			
1.11 Заміна труб в трубопроводах розподільної мережі та в районах зсувів		5.023		5.023			
1.12 Обладнання для виявлення витоків		80		80			
1.13 Обладнання для ремонту		100		100			
1.14 Булінкові прилади обліку		500		500			
1.15 SCADA		100		100			
1.16 Технічний водозабір, споруди для водочищення та водопостачання [заводу "Кварц"]		1.992		1.992			
1.17 Додаткові заходи покращення (зонування, будинкові прилади обліку, димильники...)		50		50			
1.18 Податки та збори, що сплачуються в Україні		3.500		3.500			3.500
Резервні кошти		1.500		1.500			
<b>Загальна вартість</b>		20.500		20.500			3.500
				17.000			3.500

Керівні принципи щодо розміщення підрядів на поставки товарів, будівельні роботи та супутні послуги у Фінансовому співробітництві з країнами-партнерами  
(опубліковані KfW у травні 2007 року, із змінами, внесеними у вересні 2013 року)

Цей документ може бути завантажений з інтернет-сайту:

<https://www.kfw-entwicklungsbank.de/International-financing/KfW-Development-Bank/Service/Download-Center/Überblickspublikationen/Richtlinien/>

**Проект муніципального водного господарства м. Чернівці, Стадія I  
Зміст і форма звітності**

Що ми хочемо дізнатися?	Яким чином ми хочемо бути проінформованими?	Хто звітує? Як часто? На якій основі (джерело)?
<b>A. ОСНОВИ ТА ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ПРОЕКТУ</b>		
<b>1. Чи Організація-виконавець Проекту (ОВП) залишилася діючим оператором?</b>	Звіти, які надаються	Установа, що звітує, та період звітності
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Фінансовий стан КП "Чернівціводоканал" (ЧВК)</li> <li>• тарифи для приватних домогосподарств і для юридичних осіб</li> <li>• кількість і кваліфікація персоналу, співвідношення нового постійно зайнятого персоналу ЧВК до підключень споживачів</li> <li>• кількість підключених домогосподарств</li> <li>• платіжна система (готівковий / безготівковий розрахунок)</li> <li>• укладення договорів про надання послуг</li> <li>• експлуатація та технічне обслуговування мережі водопостачання та каналізаційної мережі, кількість і приблизна тривалість перебоїв у експлуатації</li> <li>• необлікована вода</li> <li>• збір і скидання стічних вод</li> <li>• якість води - підтвердження постачання належної та безпечної води (на вході і виході)</li> <li>• зареєстровані споживачі</li> <li>• кількість насосів підкачки, що експлуатуються</li> <li>• підготовка і витрата води</li> <li>• стан зливової мережі / підтоплення</li> <li>• утилізація / обробка / видалення шламу і залишків (кількість / спосіб / витрати)</li> <li>• загальна ефективність збору платежів з побутових споживачів і юридичних осіб</li> <li>• експлуатаційні витрати</li> <li>• енергоспоживання</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• завірена річна фінансова звітність (у тому числі звіт про фінансові результати (прибутки і збитки) та балансовий звіт)</li> <li>• аналіз грошових потоків</li> <li>• звіт</li> <li>• звіт</li> </ul> <p align="center">Статистичні дані щодо виробничих показників</p>	<p align="center">Щорічно ЧВК</p> <p align="center">Кожних півроку ЧВК або в обсязі кварталних звітів консультанта</p> <p align="center">Кожних півроку ЧВК</p>
<b>2. Чи загальні економічні та галузеві умови і ринок розвивалися, як очікувалося?</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• динаміка чисельності населення у Чернівцях</li> <li>• діяльність інших донорів у даній галузі в Чернівцях</li> <li>• динаміка тарифів на загальнодержавному рівні</li> <li>• Норми приєднання та постачання на загальнодержавному рівні</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Статистика</li> <li>• Публікації</li> <li>• Статистика</li> <li>• Статистика</li> </ul>	<p align="center">Кожних півроку ЧВК</p> <p align="center">Щорічно ЧВК</p> <p align="center">Щорічно ЧВК Щорічно ЧВК</p>

<p><b>Чи екологічні наслідки проекту залишалися прийнятними?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Чи відбулися будь-які зміни в природоохоронному законодавстві, які мають відношення до проекту?</li> <li>• Чи схвалення, передбачені природоохоронним законодавством, були надані на надійній основі?</li> <li>• Чи мали місце будь-які скарги чи позови, що стосуються впливів на навколишнє середовище?</li> <li>• Чи забезпечуються передбачені заходи з контролю?</li> <li>• Які інші заходи з охорони навколишнього середовища плануються?</li> <li>• Хто є основними забруднювачами води і хто виробляє найбільшу кількість стічних вод (домогосподарства / промисловість)?</li> <li>• Яким чином змінюється якість води у річці Прут? Порівняння статистичних даних.</li> </ul>	<p>Звіти</p>	<p>Кожних півроку ОВП</p>
<p><b>В. СТАН ВИКОНАННЯ І ЧАСОВИЙ ГРАФІК</b></p>		
<p><b>1. Який стан виконання проекту в цілому і окремих видів робіт за проектом?</b>          Деталі можуть бути наведені у таблицях, що додаються до звітів:  <b>Призначення консультанта</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• укладання контракту, кінцеві терміни, вид послуг, що надаються, людські ресурси, зайняті на місцевому рівні, та в офісі підтримки.</li> </ul> <p><b>Укладання контрактів на постачання товарів і послуг</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• кінцеві терміни, погодження специфікацій, публікація; результати і оцінка пропозицій; пропозиція щодо укладання контракту; консультації щодо контрактів на постачання товарів і послуг.</li> </ul> <p><b>Поставка товарів і надання послуг</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (з розбивкою за переліком складових проекту або контрактами на поставку)</li> </ul> <p><b>Товари:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• тип і обсяг, строки поставки, надані гарантії, кінцеве інспектування виробником, приймання.</li> </ul> <p><b>Транспорт:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• тип і обсяг; тривалість; страхування; зберігання на будівельному майданчику.</li> </ul> <p><b>Будівельні роботи:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• тип і обсяг, механізми, що використовуються, зайняті людські ресурси; прийняття будівельних робіт.</li> </ul> <p><b>Монтажні роботи:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• тип і обсяг, механізми, що використовуються, зайняті людські ресурси; персонал постачальників.</li> </ul> <p><b>Навчання та інструктаж персоналу:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• тип і обсяг, кількість, кваліфікація обслуговуючого персоналу, підвищення кваліфікації у постачальника.</li> </ul> <p><b>Введення в експлуатацію:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• кінцеве приймання, випробувальний пробіг, експлуатаційні результати; усунення недоліків. Гарантійні події (тип і обсяг, наслідки).</li> </ul> <p><b>Інші види робіт</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Супроводжувальні навчальні заходи</li> </ul>	<p>всі заплановані заходи проекту і вихідні контракти повинні відображатися згідно з інформаційною матрицею у стовпці В.1. і повинні оновлюватися у кожному звіті</p>	<p>Щоквартально ЧВК</p> <p>У разі необхідності, в рамках щоквартальних звітів консультанта</p>

2. Чи може проект бути введений в експлуатацію у передбачений термін?	Оновлення Додатку 2 до Окремої угоди. Порівняння фактичних показників із запланованими показниками. Причини відхилень і заходи щодо їх усунення. Оцінка впливу відхилень на термін введення в експлуатацію. Оцінка результативності запланованих корегувальних заходів. Фінансові наслідки та наслідки для ходу виконання.	Щоквартально ЧВК  У разі необхідності, в рамках щоквартальних звітів консультанта
3. Чи може організація проекту виконувати свої завдання, зокрема свої координуючі функції?	Порівняння фактичних показників із запланованими показниками організації проекту. Причини і оцінка відхилень. Які корегувальні заходи, якщо такі є, необхідні?	Щоквартально ЧВК  У разі необхідності, в рамках щоквартальних звітів консультанта
<b>C. ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ І ФІНАНСУВАННЯ</b>		
1. Порівняння запланованої / фактичної вартості та фінансування	Звіти у табличній формі (Оновлення Додатку 3 до Окремої угоди. Порівняння фактичних показників із запланованими показниками. Причини відхилень і корегувальні заходи, якщо раніше не були викладені у пункті В. Наслідки відхилення для загальної вартості та фінансування проекту та його комерційної життєздатності .)	Щоквартально ЧВК  У разі необхідності, в рамках щоквартальних звітів консультанта
2. Скільки із загального обсягу коштів проекту і кредиту ФС та гранту (детально) було використано, обліковано і видано до завершення звітнього періоду?	Звіти у табличній формі	Щоквартально ЧВК  У разі необхідності, в рамках щоквартальних звітів консультанта
3. Які суми внеску української сторони були використані, обліковані і видані до завершення звітнього періоду?	Звіти у табличній формі	Щоквартально ЧВК  У разі необхідності, в рамках щоквартальних звітів консультанта
<b>D. ЕКСПЛУАТАЦІЯ ПРОЕКТУ І ПОКАЗНИКИ ВИКОНАННЯ ПРОЕКТУ</b>		
1. Чи припущення щодо досягнення результатів, цілей проекту і головної мети здійснюються?	Порівняння між фактичною ситуацією та наявною ситуацією, описаною у Додатку 1, стосовно припущень. Причини будь-яких відхилень. Оцінка наслідків відхилень для сталого успіху проекту. Які заходи повинні бути вжиті для виконання припущень; оцінити їх ефективність та фінансові наслідки.	Кожних півроку ЧВК  У разі необхідності, в рамках щоквартальних звітів консультанта
2. Чи можуть результати, цілі проекту і головна мета бути досягнуті? Коли?	Порівняння між фактичною ситуацією та наявною ситуацією, описаною у Додатку 1, стосовно результатів і цілей. Причини будь-яких відхилень. Оцінка наслідків відхилень для сталого успіху проекту. Які заходи повинні бути вжиті для досягнення цілей; оцінити їх ефективність та фінансові наслідки.	Кожних півроку ЧВК  У разі необхідності, в рамках щоквартальних звітів консультанта
3. Чи виникли або чи можливо очікувати будь-які зміни, які ставлять під загрозу сталий успіх проекту?	Взяти до уваги висновки, зроблені у пункті (А).	Кожних півроку ЧВК  У разі необхідності, в рамках щоквартальних звітів консультанта
4. Чи виникла потреба у будь-яких додаткових заходах? Чи будь-які заплановані види робіт за проектом стали зайвими?	Визначити заходи, зазначивши: їх характер, зміст, тривалість, початок / завершення, відповідальний орган, можливу процедуру закупівлі, вартість та фінансування.	Кожних півроку ЧВК  У разі необхідності, в рамках щоквартальних звітів консультанта

**Додаток 6  
до Окремої угоди**

Уповноважена особа: Жан-П'єр Ванхерпе  
Тел.: +49 30 20264 5184  
Ел.пошта: Jean-Pierre.Vanherpe@kfw.de

## **Процедура виплати коштів**

**Німецьке фінансове співробітництво з Україною**  
**Кредитна / Фінансова / Проектна / Програмна угода KfW**  
**17.0 мільйонів євро**  
**Назва Проекту / Програми: Проект муніципального водного господарства**  
**м. Чернівці, стадія 1**  
**Реєстр. № KfW: 2010 65 614**

### **1 ВСТУП**

Цей додаток визначає процедуру виплати коштів для вищезазначеного проекту/програми. До Окремої угоди, включаючи цей Додаток, має бути забезпечений доступ всім штатним працівникам позичальника, отримувача чи Організації-виконавця проекту/програми ("Уповноваженої сторони"), а також будь-якої іншої сторони, задіяної у процесі виплати коштів

KfW виплачує кредитні кошти та безповоротні фінансові внески ("**Кошти**") на запит **Уповноваженої сторони** у відповідності з ходом виконання проектів/програми, що фінансуються. KfW контролює обумовлене договорами використання Коштів, зарезервованих нею для конкретних товарів та послуг на основі "Окремої угоди", що має відношення до Кредитної / Фінансової / Проектної / Програмної угоди. Перелік товарів і послуг, а також відповідні зарезервовані Кошти, таким чином, створюють рамкову систему, в межах якої Уповноважена сторона може звертатися до KfW із запитом про виплату коштів після того, як будуть виконані усі договірні передумови для такої виплати

### **2 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

- 2.1 Усі заявки на вибірку коштів мають
- зазначати **Реєстраційний номер KfW**,
  - мати **послідовну нумерацію**, та
  - бути підписані представниками Уповноваженої сторони, які були призначені у якості уповноважених по відношенню до KfW та **зразки підписів** яких було отримано KfW (для прикладу див. **Доповнення А**).
- 2.2 В загальному випадку, KfW приймає лише **оригінали** заявок на вибірку коштів. У виключних випадках, коли заявка на вибірку коштів передана факсимільним зв'язком, оригінал такої заявки має бути одразу ж після цього відправлений поштою із позначкою як підтвердження надісланого факсом. KfW звільняється Уповноваженою стороною від відповідальності за будь-які збитки, понесені у зв'язку з неправильним переданням заявок, зокрема, у зв'язку з помилками передачі, зловживанням, непорозумінням або помилками.



- 2.3 У випадку здійснення платежів у валюті іншій, ніж валюта кредиту ("**Іноземна валюта**"), KfW дебітуватиме позичальника чи отримувача на суму, що була витрачена KfW для придбання такої іноземної валюти, включаючи побічні витрати.
- 2.4 KfW не буде нести відповідальність за затримки з виплати чи переведення Коштів з вини банківських установ, що здійснюють переказ. У випадку будь-якої затримки з вини KfW відповідальність останньої обмежуватиметься сплатою нарахованого проценту.

### **3 ОСОБЛИВІ ПОЛОЖЕННЯ**

- 3.1 Уповноваженою стороною є **Міністерство фінансів України та Комунальне підприємство "Чернівціводоканал"**, які діють разом.
- 3.2 Процедура, що застосовуватиметься

Кошти, призначені для придбання товарів та послуг, визначених в Окремій угоді, пункти 1.1. + 1.3 для Інвестиційних заходів, виплачуватимуться згідно зі **Спрощеною процедурою прямої виплати коштів.**)

#### 3.3 Спрощена процедура прямої виплати коштів

Уповноважена сторона має надсилати до KfW належним чином підписану Заявку на вибірку коштів, засвідчену Консультантом (див. Доповнення С) із зазначенням назви отримувача платежу та платіжних інструкцій (повних банківських реквізитів), та має додавати до цього копію рахунка-фактури підрядника.

KfW здійснює виплату Коштів в рахунок Уповноваженої сторони безпосередньо підрядникам товарів і послуг, які фінансуватимуться KfW.

Як це погоджено у Консультаційному договорі, консультант має підкріплювати Уповноважену сторону у тому, що всі передумови для виплати коштів були дотримані, та всі представлені документи (включаючи гарантії) перебувають у відповідності до умов договору та правил / стандартам KfW.

##### 3.3.1 Документи

Усі оригінали документальних свідчень, що підтверджують витрати відповідно до рахунків-фактур, мають зберігатися протягом не менш ніж п'яти років після завершення профінансованих заходів та мають бути доступними у будь-який час для перевірки KfW або призначеними нею третіми сторонами (наприклад, аудиторами). Такі документальні свідчення включають рахунки-фактури, транспортні документи, акти приймання та всі відповідні документи, необхідні для підтвердження платежів.

3.4 **Дебітові авізо** будуть щомісяця автоматично розсилатися поштою адресатам, визначеним в Окремій угоді, та іншим задіяним сторонам, щодо яких KfW була повідомлена Уповноваженою стороною. У випадку, якщо Уповноважена сторона повідомила KfW адресу електронної пошти, дебетові авізо розсилатимуться щоденно.

У разі виникнення будь-яких питань щодо процедури виплати коштів зверніться, будь-ласка, до зазначеної вище офіційної уповноваженої особи KfW, зазначивши при цьому реєстраційний номер KfW.

**Доповнення**

- A) Зразок Листа із визначенням уповноважених осіб з правом підпису
- B) Форма заявки на вибірку коштів за Спрощеною процедурою прямої виплати коштів
- C) Технічне завдання для Консультанта у зв'язку зі "Спрощеною процедурою прямої виплати коштів" KfW

**ЗРАЗОК ЛИСТА ІЗ ВИЗНАЧЕННЯМ УПОВНОВАЖЕНИХ ОСІБ З ПРАВОМ ПІДПISУ**

Від: \_\_\_\_\_  
(Назва Сторони, яка призначає Уповноваженого представника згідно з  
Кредитною / Фінансовою / Проектною / Програмною угодою)

Кому:  
**KfW Bankengruppe**  
**ТМа 4**  
**Charlottenstraße 33/33 a**  
**10117 Berlin**

Німецьке фінансове співробітництво з Україною  
Кредитна / Фінансова / Проектна / Програмна угода KfW  
17.0 мільйонів євро  
Назва Проекту / Програми: Проект муніципального водного господарства м. Чернівці,  
стадія 1  
Реєстр. № KfW: 2010 65 614

Шановні Пані та Панове!

Що стосується Кредитної / Фінансової / Проектної / Програмної угоди для  
вищезазначеного проекту / програми, хотіли б поінформувати Вас про те, що будь-яка з  
осіб, чії завірені зразки підпису містяться у цьому листі, є уповноваженою підписувати  
заявки на вибірку коштів від імені Позичальника / Отримувача / Організації-виконавця  
Проекту / Програми

- a) ПІБ:  
Посада:  
Зразок підпису: \_\_\_\_\_
- b) ПІБ:  
Посада:  
Зразок підпису: \_\_\_\_\_
- c) ПІБ:  
Посада:  
Зразок підпису: \_\_\_\_\_

Цим відповідно відкликаються усі попередні повідомлення (які могли бути подані) з  
підписами офіційних осіб, уповноважених підписувати заявки на вибірку коштів за цим  
кредитом / фінансовим внеском.

Відповідно до вимог KfW щодо ідентифікації, ми додаємо при цьому копії паспортів  
кожної особи, уповноваженої підписувати заявки на вибірку коштів у зв'язку з цим  
кредитом / фінансовим внеском.

З щирою повагою,

\_\_\_\_\_  
Підпис Уповноваженого представника згідно  
з Кредитною / Фінансовою / Проектною / Програмною угодою

\_\_\_\_\_  
Дата

**Примітка:** У разі якщо, кожна заявка має підписуватися більш ніж однією офіційною особою, це  
повинно бути чітко вказано в Листі про уповноваження. Якщо уповноважені особи розподіляються на дві  
групи, та необхідне спільне підписання, це так само повинно бути чітко вказано.

Від:

---

*(Адреса Уповноваженої сторони)*

---

*(дата)*

**KfW Bankengruppe**  
**ТМа 4**  
**Charlottenstraße 33/33 а**  
**10117 Berlin**

**Предмет: ТМ а – Німецьке фінансове співробітництво з Україною**  
**Кредитна / Фінансова / Проектна / Програмна угода KfW**  
**17.0 мільйонів євро**  
**Назва Проекту / Програми: Проект муніципального водного господарства**  
**м. Чернівці, стадія 1**  
**Реєстр. № KfW: 2010 65 614**

**Заявка на вибірку коштів № .....**  
**Спрощена процедура прямої виплати коштів**

Згідно із зазначеними нижче договорами, копії яких були Вам направлені, наступні товари/послуги були належним чином поставлені та підлягають оплаті:

Позиція №	Договір на поставку товарів/послуг Від .....	Рахунок-фактура № .....	Валюта/сума
	з .....	від .....	

Згідно з "Переліком товарів та послуг", за рахунок Кредиту / Фінансового внеску мають бути оплачені наступні належні до сплати суми коштів, які ми просимо вас виплатити наступним чином:

Валюта/Сума

.....

Отримувач (назва та адреса компанії)

.....

Рахунок №:.....IBAN (якщо є)

Назва банку:.....BIC code: .....

Банк-кореспондент:\*).....BIC code: .....

В якості підтверджуючого свідчення до цього додається копія відповідного рахунку-фактури.

*Консультант цим заявляє, що платіж став належним до сплати, та всі необхідні документи були представлені та перебувають у відповідності до правил / стандартів KfW (див. ТЗ, що наведене у додатку).*

.....  
(Підпис представника Консультанта та назва компанії)

Чекаємо на ваші дебітові авізо по здійсненій Вами виплаті коштів.

.....  
(Підпис Уповноваженої сторони)

Доповнення: Технічне завдання для Консультанта

\*) Крім того, якщо банк отримувача платежу знаходиться в іншій країні, ніж країна, валютна одиниця якої використовується для платежу, необхідно подати назву та адресу банку-кореспонденту в такій країні. Окрім заявки мають оформлюватися по кожній замовленій валюті

**Технічне завдання для Консультанта у зв'язку зі “Спрощеною процедурою прямої виплати коштів” KfW**

Консультант має

- перевіряти рахунки-фактури, представлені Підрядниками на підставі договорів на поставки та послуги з метою встановлення, чи були насправді здійснені послуги та поставки, по яких виставлені рахунки-фактури
- перевіряти, чи стали платежі належними до сплати та чи є у наявності всі необхідні документи згідно з вимогами договорів на поставки та послуги
- перевіряти, чи включають документи, що мають бути представлені, дійсні гарантії щодо початкового авансового платежу та здійснення діяльності відповідно до зразка, який вимагає KfW, (термін дії, обсяг гарантії), та якщо це застосовується, страхові поліси та транспортні документи.
- перевіряти, чи забезпечується на конкретний момент дотримання правил стосовно процедури виплати коштів, які узгоджені між Замовником та KfW та передані Консультанту
- У тій мірі, в якій дотримані згадані вище умови,
  - засвідчувати копію рахунку-фактури підрядника
  - засвідчувати запит на виплату коштів, який має бути відповідно направлений до KfW Замовником

Консультант має утримувати відповідні документи у стані готовності до перевірки Замовником / KfW

**Німецьке фінансове співробітництво з Україною**  
**Муниципальна інфраструктурна програма для України**  
**Проект муніципального водного господарства м. Чернівці, стадія 1 (Проект)**  
**– Місія з планування Проекту –**  
**Протокол зустрічі**  
**30 / 31 травня 2012 р.**

Делегація KfW, що складається з Крістофа Ізенманна (Старший проектний менеджер), Томаса Вульфа (Старший інженер) та Сергія Горбачова (Проектний менеджер, KfW офіс Київ) відвідала м. Чернівці 30 / 31 травня 2012 р., з метою здійснення уточнення плану проекту.

Делегація бажає висловити високу оцінку відкритим та конструктивним дискусіям з Чернівецькою міською радою, Чернівецьким водоканалом (ЧВК) та з іншими особами та інституціями. Також делегація висловлює вдячність за виявлену гостинність.

Наступні твердження підлягають схваленню менеджментом KfW та урядом Федеральної Республіки Німеччина.

**Огляд результатів проектного планування для Проекту муніципального водного господарства м. Чернівці**

Наступні твердження підсумовують домовленості та результати дискусій із зацікавленими сторонами в м. Чернівці стосовно концепції запланованого Проекту. Обговорення базувались на результатах та рекомендаціях Техніко-економічного обґрунтування, датованого червнем 2011 р. та представленого COWI/GFA та Інститутом муніципального розвитку, яке було прийняте всіма причетними сторонами.

Представники Чернівецької міської ради, ЧВК та делегації KfW (Сторони) дійшли згоди щодо наступного:

- 1. Підтримка Проекту:** всі причетні Сторони висловлюють свою готовність щодо підтримки Проекту.
- 2. Мета Проекту:** Проект стосується реконструкції та розширення мережі водопостачання в м. Чернівці. Проект охоплює першу стадію програми, описаної Техніко-економічним обґрунтуванням, та має на меті покращення ситуації довкілля, внесок у сталий та екологічно чисте управління регіональними водними ресурсами, а також зменшення негативних впливів на здоров'я населення в регіоні м. Чернівці, де впроваджуватиметься Проект. Мета Проекту – тривале та орієнтоване на потреби водопостачання населення в обраному регіоні в межах м. Чернівці, де впроваджуватиметься Проект.
- 3. Стадії інвестицій:** весь Проект буде розбито на кілька стадій, початково визначених на основі фінансування з боку Німецького Фінансового співробітництва в 2012 та подальших роках, інших двосторонніх або багатосторонніх фінансових організацій та українського фінансування, яке міська рада може забезпечити з власних фондів або фондів українського Уряду. Кожна

стадія буде сформована як індивідуально сталий та повноцінний проект. Сторони свідомі того, що при нинішніх умовах та на основі обмеження фінансів, інвестиційний проект водопостачання із видобутком води з р. Дністер (варіант 1) обраний як найбільш прийнятний, хоча водозабезпечення з річки Дністер є під великим ризиком, коли трапляється потенційне забруднення водозаборів вище за течією. Мало місце кілька аварійних витоків з різних промислових об'єктів з високим рівнем впливу на здоров'я населення. Сторони погодились, що заходи зі зменшення ризику є під повною відповідальністю української сторони, оскільки на нього неможливо вплинути передбаченими проектними заходами. Чернівецька міська рада вживатиме всіх можливих заходів щодо мінімізації цього ризику у співпраці з компетентними органами України.

Початок стадії 1 та потенційно наступних стадій проекту залежить не тільки від наявності фондів, а також від виконання певних умов (передумов) українською стороною (не автоматично)<sup>1</sup>.

- 4. Організація – Виконавець Проекту:** ЧВК буде Організацією-Виконавцем Проекту (ОВП). Чернівецька міська рада діятиме у якості Відповідального Виконавчого Органу (ВВО) відповідно до українського законодавства. Тому Чернівецька міська рада та ЧВК відповідатимуть за належне виконання Проекту. Для виконання завдань ЧВК у координації з Чернівецькою міською радою запровадить відповідну робочу групу для підготовки та впровадження Проекту. Роль ОВП включає, серед іншого, наступні функції: схвалення проектної документації, здійснення тендерних процедур, нагляд за будівельними роботами, фінансове управління проектом тощо. Чернівецька міська рада буде власником, а ЧВК - оператором систем водопостачання та каналізації. Чернівецька міська рада та ЧВК відповідатимуть за те, щоб члени робочої групи та працівники ЧВК отримували доступ до відповідного тренінгу.

Загальний період впровадження заходів за Проектом займе приблизно три роки.

- 5. Підтримка під час впровадження:** Чернівецька міська рада та ЧВК як оператор буде підтримано в плануванні та підготовці Проекту (проектні роботи, тендерна процедура тощо), а також у впровадженні Проекту (нагляд за будівельними роботами, процедури приймання-передачі тощо) міжнародною консалтинговою командою. Фінансування цих послуг («підтримка у впровадженні») здійснюватиметься з кредитних коштів Фінансового співробітництва (див. пункт 9 нижче).

Сторони погодились, що KfW допомагатиме в тендерних процедурах на консалтингові послуги. У зв'язку з цим Чернівецька міська рада проситиме KfW відрядити від свого імені короткострокового експерта в Україну.

- 6. Технічна концепція:** Технічна концепція буде здійснена на основі уточнених пропозицій по варіанту 1, стадія 1, техніко-економічного обґрунтування відповідно до додатку 1 цього протоколу стосовно стадій необхідних інвестицій. Вся дотична інформація, у разі виникнення потреби, буде оновлена з власних джерел та засобів.

---

<sup>1</sup> Умови / передумови кожної стадії проекту мають бути погоджені протягом місії з оцінки проекту – див. пункт 14 нижче.



7. **Керівні принципи KfW / режим закупівель:** На консалтингові послуги буде проведено міжнародний тендер з попередньою кваліфікацією учасників відповідно до Керівних принципів KfW щодо призначення консультантів у Фінансовому співробітництві з країнами, що розвиваються. Впровадження Проекту буде здійснюватись відповідно до Керівних принципів KfW щодо закупівель товарів та послуг у Фінансовому співробітництві з країнами, що розвиваються. Відповідно до міжнародної тендерної процедури, контрактні документи базуватимуться на стандартах FIDIC – Умови контракту.
8. **Тендерні пакети:** Інвестиційні заходи Проекту будуть розбиті та наступні тендерні пакети:
- Тендер 1: Закупівля робіт та поставок; мають застосовуватись стандарт FIDIC Умови Контракту на будівництво (так звана Червона Книга), а також Документи Світового Банку щодо закупівель
- Тендер 2: Закупівля поставки та монтаж устаткування і обладнання; мають застосовуватись стандарт FIDIC Умови Контракту для встановлення /проекування обладнання (так звана Жовта книга), а також Документи Світового Банку щодо закупівель
- Тендер 3: Закупівля обладнання для експлуатації та технічного обслуговування та запасних частин; мають застосовуватись документи Світового Банку
9. **Умови кредиту:** На Проект загальна сума кредиту становить до 17.0 мільйонів євро для фінансування KfW інвестиційних витрат «нетто» (без податків та зборів). Умови надання цих коштів Фінансового співробітництва, що їх буде відображено в Кредитній угоді, яка буде укладена між KfW та Кабінетом Міністрів України, є наступними: відсоткова ставка 2,00% річних на термін 30 років, 10 років – відтермінування повернення тіла кредиту. Плата за зобов'язання складає 0.25% річних на невикористані обсяги кредиту.
- Питання надання подальших коштів та фінансових умов для подальших стадій програми в контексті Німецького Фінансового співробітництва буде вирішено пізніше.
10. **Субкредитна угода для Проекту:** Відповідно до стандартних контрактних умов KfW та задля забезпечення фінансової здійсненності Проекту Міністерство, яке Уряд України визначить для представлення Кабінету Міністрів України у якості «Позичальника», передасть кредит до ОВГ відповідно до Субкредитної угоди за тих же термінів та умов, що визначені KfW в Кредитній угоді. Згода стосовно цих умов субкредиту має бути досягнута принципово до того часу, коли KfW завершить Звіт щодо оцінки Проекту (див. пункт 14. нижче), однак не пізніше, ніж буде укладено Кредитну угоду (див. пункт 14.6. нижче).

**Супровідні заходи:** На додачу до коштів на інвестиційні заходи, KfW намагатиметься надати грантові кошти для фінансування супровідних заходів. Для Проекту очікується надання суми до 1.5 мільйонів євро на супровідні заходи, які включатимуть підтримку і навчання з адміністративних, фінансових і технічних

питань, а також кампанії з підвищення свідомості населення. Ці консультаційні послуги («тренінговий консультант») будуть фінансуватися з грантових коштів, наданих в контексті Фінансового співробітництва.

Сторони погодилися, що KfW надасть допомогу в тендерних процедурах на ці послуги. У зв'язку з цим Чернівецька міська рада проситиме KfW відрядити від свого імені короткотермінового експерта в Україну.

11. **Український внесок:** Оскільки ані сплата ПДВ, ані митні збори, ані інші державні збори не мають фінансуватися з коштів Фінансового співробітництва, всі необхідні витрати щодо ПДВ, митних та інших зборів будуть понесені українською стороною. Це стосується не тільки сплати ПДВ для інвестиційних заходів, але також сплати ПДВ на супровідні заходи. Українська сторона на свій розсуд має визначити інституцію, яка відповідатиме за ці платежі. KfW наголосив, що вкрай важливо прийняти це рішення якомога швидше, щоб уникнути затримок з початком впровадження Проекту.

Питання ПДВ повинно бути вирішене українською стороною до того часу, коли KfW завершить Звіт про оцінку Проекту (див. пункт 14. нижче), однак не пізніше, ніж буде укладено Кредитну угоду між Урядом України та KfW (див. пункт 14.6. нижче).

12. **Координація інвестиційних заходів:** Чернівецька міська рада та ЧВК погодилися ретельно координувати та приводити у відповідність власні інвестиційні плани (включаючи інвестиції від інших донорів або фінансових інституцій) з Проектом, що фінансується KfW.

### 13. Наступні підготовчі кроки Проекту:

1. Якомога швидше після нинішньої місії з планування проекту буде підписано Фінансову угоду між Чернівецькою міською радою та KfW щодо фінансування підготовки документів, необхідних для погодження Урядом Проекту (так званого ТЕО у відповідності до вимог та правил України).


2. Сторони погодилися підписати контракт щодо цих консультаційних послуг якомога швидше.

Чернівецька міська рада направить KfW на перегляд проект Технічного завдання на відповідні послуги.

3. Рішення української сторони щодо умов субкредиту та питання фінансування ПДВ, а також інші, що потребують внесків української сторони.
4. Згода між Урядом України та Чернівецькою міською радою, що Уряд виступатиме Позичальником кредиту, наданого KfW з коштів Німецького Фінансового співробітництва, та підтвердження Уряду, що ОВП може виступати кінцевим позичальником.
5. Підготовка місії щодо оцінки проекту та відповідного звіту для схвалення менеджментом KfW та німецьким Міністерством економічного співробітництва та розвитку.

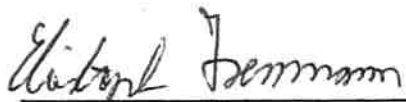
6. Затвердження техніко-економічного розрахунку Проекту Урядом України на основі результату формального процесу погодження для інвестиційних проектів з державною підтримкою, здійсненого з підготовкою необхідних документів.
7. Коли Проект буде затверджено, KfW надасть українській стороні проект Кредитної угоди, а також відповідної Окремої угоди, для обговорення та укладення.
8. Підписання Кредитної угоди та Окремої угоди з наступним укладенням Субкредитної угоди.
9. Міжнародний тендер на консалтингові послуги.

Від імені Чернівецької міської ради:

  
\_\_\_\_\_


Віталій Михайлішин  
(Секретар Чернівецької міської ради)

Від імені делегації KfW

  
\_\_\_\_\_

Крістоф Ізенманн  
(Старший проектний менеджер, KfW)

Від імені Чернівціводоканалу:

  
\_\_\_\_\_

Володимир Андрущак  
(Начальник МКП «Чернівціводоканал»)

**Додатки:**

**Додаток 1: План впровадження для варіанту 1 – витрати довготривалої інвестиційної програми**

**Додаток 2: Запропонований план впровадження кожного під-проекту**





Пропонований план провадження для кожного з під-проектів

Додаток 2

Опціон 1 - Фаза 1 проекти		Сукупний обсяг інвестицій	Інвестування під час періодну впровадження					
			2013	2014	2015	2016	2017	
WS 1	Водозабір "Митків"	130		130				130
WS 2	Водочисна споруда "Вікно"	80		80				80
WS 5	Магістральний трубопровід Шубранець	2 470		1 200	900	370		2 470
WS 6	Заміна магістрального водогону після р. Прут "Стара" труба, зона зсувів	510		510				510
WS 7	Підземний водозабір "Магала"	490		290	200			490
WS 9	Підземний водозабір "Біла"	2 128		1 200	928			2 128
WS 11	"Рогізна" + "Очерет" + "Ленківці 1"	550		250	300			550
WS 13	Реконструкція насосних станцій підйому	390		195	195			390
WS 15	Відновлення резервуарів "Чапаса"	410		200	210			410
WS 16	Зонування тиску	497		250	247			497
WS 18	Заміна труб в трубопроводі розподільчої системи та в районах зсувів	5 023		1 688	1 688	1 647		5 023
WS 24	Обладнання для виявлення витоків	80	80					80
WS 25	Обладнання для ремонту	100	100					100
WS 26	Будинкові прилади обліку	500	75	150	150	125		500
WS 27	SCADA	100		50	50			100
WS 29	Супровід під час впровадження (розробка робочого проекту, тендерної документації, супровід процедури закупівель, нагляд за будівництвом тощо)	1 500	300	500	450	250		
WS 30	Додаткові заходи з удосконалення (зонування, ВМА'с, облік...)	50	50					50
WS 31	Використання технічного водозабору та водопровідних споруд "Кварц"	1 992					1 992	1 992
Загалом інвестицій у водопостачання		17 000	605	6 693	5 318	2 392	1 992	
Інвестиції в водопостачання		17 000						

**Німецьке фінансове співробітництво з Україною**  
**Програма розвитку муніципальної інфраструктури в Україні**  
**Проект муніципального водного господарства м. Чернівці, Стадія I**  
**Місія з оцінки проекту**  
**Протокол зустрічі**  
**4-6 вересня 2012 р.**

Делегація KfW у складі пана Арне Гусса (Начальник відділу, міський та регіональний розвиток, Східна Європа, Кавказ та Центральна Азія), пана Кристофа Ізенманна (Старший проектний менеджер), пані Франциски Гримм (Проектного менеджера) та пана Сергія Горбачова (Проектний менеджер, KfW Бюро в Києві) прибули з візитом до м. Чернівці у період з 4-го по 6-е вересня 2012 р. з метою проведення місії з оцінки проекту.

Делегація хоче висловити свою вдячність за відкриті та конструктивні обговорення з Муніципалітетом м. Чернівці, Чернівціводоканалом та іншим залученим особам та установам. Крім того, делегація хоче подякувати за виявлену гостинність.

Наступні твердження підлягають схваленню керівництвом KfW та урядом Федеративної Республіки Німеччина.

**Підсумок результатів оцінки проекту щодо Проекту муніципального водного господарства м. Чернівці, Стадія I**

Наступні пункти доповнюють Протокол зустрічі місії з планування проекту від 30-го - 31-го травня 2012 р. та підсумовують додаткові домовленості та результати обговорень із зацікавленими сторонами у Чернівцях стосовно наміченої Проекту (Стадії I).

Муніципалітет м. Чернівці, Чернівціводоканал та делегація KfW (Сторони) дійшли згоди щодо наступного:

**1. Фінансування проекту:** Загальні інвестиційні витрати за Проектом (Стадія I), що приблизно складатимуть 20,5 млн. ЄВРО, планується профінансувати наступним чином:

- позика від KfW у рамках Німецького фінансового співробітництва для фінансування чистих інвестиційних витрат в сумі до 17,0 млн. ЄВРО
- місцевий внесок як мінімум для сплати ПДВ на суму до 3,5 млн. ЄВРО.

Вартість активів, надбаних під час впровадження Проекту, має бути відображено у повному обсязі у складі статутного капіталу Чернівціводоканалу (який виступатиме в ролі Організації-виконавця проекту, ОВП).

Крім цього, KfW намагатиметься залучити грантову підтримку з боку Європейського Союзу для фінансування як супровідних заходів так і підтримки впровадження ОВП, виходячи з наявної бюджетної підтримки, продовжуватиме впровадження інвестиційних заходів у обсягах до 1 млн. ЄВРО на рік.

**2. Місцевий внесок:** Оскільки сплата ПДВ, митні збори та інші загальнообов'язкові стягнення не будуть сплачуватися за рахунок коштів фінансового співробітництва, усі необхідні платежі з ПДВ, митні збори та інші загальнообов'язкові стягнення повинні покриватися українською стороною. Ця вимога має застосовуватися не тільки до інвестиційних заходів, а й також до супровідних заходів та до підтримки впровадження. Українська сторона надасть до KfW пропозицію стосовно врегулювання цього питання до моменту підписання Кредитної угоди та Фінансової угоди.

**3. Покриття дефіцитів руху грошових коштів ОВП:** Сторони визнають необхідність досягнення фінансової самозабезпеченості ОВП у середньо- та довгостроковому

 1 



термін періоді. Муніципалітет м. Чернівці висловив готовність фінансувати дефіцити руху грошових коштів ОВП у випадках виникнення дефіцитів руху грошових коштів.

В першому кварталі кожного календарного року, ОВП має надсилати до KfW свій розроблений фінансовий прогноз (включно з прогнозом руху грошових коштів). Такий прогноз має показувати, що фінансування її діяльності буде забезпечено.

**4. Фінансування інвестицій для відновлення водозабору та водоочисної станції Кварц:** Рішення стосовно фінансування інвестицій для відновлення водозабору та водоочисної станції Кварц, як це було запропоновано Муніципалітетом м. Чернівці/ОВП у ході місії з планування проекту в травні 2012 р., буде прийнято на основі ключових даних проекту (напр. інвестиційні витрати, прогнози динамічних первисних витрат, а також інформація щодо обсягів видобутку води на Кварці та якості води тощо), яка має бути представлена до KfW не пізніше 15-го вересня 2012 р. У разі та за умови погодження цього інвестиційного заходу з боку KfW, його має бути включено до Української проектної документації для Проекту (Стадія «П»).

**5. Ключові вимоги та домовленості стосовно впровадження для Проекту (Стадія I):** Всі сторони погодились з тим, що мають бути вжиті належні заходи для забезпечення дотримання стандартів ЄС у ході підготовки та впровадження проекту, а також подальшої експлуатації.

Українською стороною мають бути виконані наступні ключові вимоги та умови для впровадження Проекту (Стадія I):

а) До укладення першого договору на постачання/будівництво для Проекту (Стадія I), ОВП та/або Муніципалітет м. Чернівці має надати до KfW свідчення стосовно наступного:

1. Відповідна Фінансова угода (для грантових коштів) підписана всіма сторонами.
2. Повне покриття витрат є суттєво важливими для забезпечення сталості інвестування. До тих пір, поки застосовані тарифи не будуть встановлені на рівні достатньому для повного покриття витрат, Муніципалітет м. Чернівці зобов'язується гарантувати у кожному році достатню кількість наявних коштів для забезпечення належної експлуатації та технічного обслуговування системи, а також для обслуговування пов'язаної з кредитом заборгованості. Бізнес-план надісланий з боку ОВП, щодо якого має бути отримане підтвердження KfW про відсутність заперечень, слугуватиме основою для підрахунку цих коштів.
3. Муніципалітет м. Чернівці зобов'язується надавати до KfW на щорічній основі підтвердження того що:
  - i. Належні витрати на експлуатацію та технічне обслуговування покриваються наявними тарифами, або
  - ii. Необхідні додаткові кошти перераховані на користь ОВП.
4. ОВП надаватиме KfW на щорічній основі підтвердження щодо тарифів та щодо введення їх у дію. Сторони погоджуються, що мінімальний середній тариф, необхідний для досягнення загальної мети повного покриття витрат (включаючи обслуговування пов'язаної з кредитом заборгованості та комісію за надання гарантії на рівні 2%) в наступних роках мав би бути наступним:

Рік	Мінімальний середньо-зважений тариф ЄВРО/м <sup>3</sup> (без ПДВ)
2013	0,84
2014 - 2017	1,00
2018	1,20

*Вашингтон* 2 *З*

5. Має бути представлена (та підтримана заходами тренінгового консультанта) всеохоплююча концепція підвищення загальної ефективності збору платежів.
6. Завершено формування реєстру основних засобів, який має регулярно оновлюватися.
7. Регулярно здійснюються вимірювання та реєстрація даних щодо видобутку води та водних потоків.
8. Має бути представлена (та підтримана заходами тренінгового консультанта) реалістична концепція програми зменшення втрат води та виявлення витоків.
9. Завершено формування бази даних споживачів, яка має підтримуватися та регулярно оновлюватися.
10. Вжито належних заходів для зменшення відношення кількості персоналу, що наймається ОВП на постійній основі, у розрахунку на одне сервісне підключення до не більш ніж 10 працівників на 1000 сервісних підключень.

b) До здійснення першої видачі коштів кредиту для Проекту (Стадія I), має бути досягнуте наступне:

1. Надано KfW сертифікований переклад Субкредитної угоди, яка має бути укладена між Позичальником, ОВП та іншими українськими причетними сторонами, яка має містити положення щодо фінансування платежів з ПДВ, митних зборів та загальнообов'язкових стягнень, що мають покриватися українською стороною, та отримано підтвердження KfW про відсутність заперечень.
2. Створено Робочу групу ОВП, відповідальну за підготовку та впровадження проекту, та її члени мають необхідною кваліфікацію (технічну, у питаннях закупівель тощо).
3. Муніципалітет м. Чернівці надав KfW свідчення щодо необхідних прав на землю та прав проходу / проїзду для Проекту, а також свідчення того, що якість забірної води регулярно відслідковується та відповідно реєструється.

#### 6. Наступні кроки до початку впровадження Проекту:

1. Підготовка KfW Звіту з оцінки проекту для погодження німецьким Федеральним міністерством економічного співробітництва та розвитку.
2. Отримання попереднього погодження Проекту відповідними українськими органами при координації з боку Міністерства економічного розвитку та торгівлі України (завершення етапу ініціювання Проекту на українському боці).
3. Як тільки Проект буде погоджено німецьким Федеральним міністерством та буде отримано попереднє погодження з боку українського Міністерства економічного розвитку, KfW надасть українській стороні проект Кредитної угоди та проект відповідної Окремої угоди для розгляду та, згодом, проведення переговорів. Сторони очікують, що в цей самий час українській стороні з боку німецького Федерального Уряду буде надано проект відповідної міжурядової Угоди про фінансове співробітництво.
4. Отримання погодження Урядом України проектного розрахунку для Проекту на основі української проектної документації для Проекту (Стадія «П»).
5. Отримання погодження від Євросоюзу щодо грантової для супровідних заходів та підтримки впровадження.
6. Проведення переговорів та підписання відповідної міжурядової Угоди про фінансове співробітництво.

 3 

7. Проведення переговорів та підписання Кредитної угоди та Окремої угоди.
8. Проведення переговорів та підписання Фінансової угоди для грантової підтримки з боку Євросоюзу.
9. Проведення міжнародного конкурсного відбору для консультаційних послуг.
10. Проведення міжнародного конкурсного відбору для контрактів на постачання/будівництво (відповідно до керівних принципів KfW).

Від імені Муніципалітету м. Чернівці



Віталій Михайлишин  
В.о. Міського голови міста Чернівці

Дата: 6 вересня 2012 р.

Від імені делегації KfW

Кристоф Ізенманн  
Старший проектний менеджер, KfW  
Дата: 6 вересня 2012 р.

Від імені Чернівціводоканалу



Володимир Андрущак  
Начальник КП «Чернівціводоканал»

Дата: 6 вересня 2012 р.